

Kiev, «__» of March 2019	Киев, «__» март 2019
Company1 (Kyiv, Ukraine) , registered in accordance with the legislation of Ukraine, represented by the person of _____, acting on the basis of power of attorney № ____ dtd. 21.01.2019 hereinafter called as the “ BUYER ”, from one side,	Компания 1 (г. Киев, Украина) , зарегистрированное в соответствии с законодательством Украины, в лице _____, действующего на основании доверенности № ____ от 21.01.2019 г., именуемое в дальнейшем « ПОКУПАТЕЛЬ », с одной стороны,
and	и
Company2 (Bologna, Italy) , registered in accordance with the Italian legislation, represented by _____, acting on the basis of power of attorney № ____ dtd. 14.01.2019, hereinafter referred to as the SELLER , from the other side, together referred to as the PARTIES , have concluded this Contract № XX/UA/19 from __/03/2019 (hereinafter “ Contract ”) to the effect that:	Компания 2 (Болонья, Италия) зарегистрированная в соответствии с законодательством Италии, в лице _____, действующего на основании доверенности № ____ от 14.01.2019 именуемая в дальнейшем ПРОДАВЕЦ , с другой стороны, далее именуемые СТОРОНЫ , заключили настоящий Контракт №XX/UA/19 от __/03 2019 г. (далее по тексту «Контракт») о нижеследующем:
1. Subject of the Contract	1. Предмет контракта
1.1. The Seller takes an obligation to deliver the Buyer the spare parts or format parts for existing packing machines, hereinafter “ Goods ”, in the quantity, assortment and prices, listed in the Enclosures to the current Contract. Delivery term is DAP-Kiev, Boryspil airport (Incoterms – 2010), 1.2 The Buyer takes the obligation to accept the Goods and pay for it under the terms provided by this Contract.	1.1. Продавец обязуется поставить Покупателю запасные или форматные части для существующих упаковочных машин, далее именуемые по тексту “ Товар ”, в ассортименте, количестве и по ценам, указанным в Приложениях к настоящему Контракту. Условия поставки - DAP-Киев, Аэропорт Борисполь, согласно Incoterms – 2010. 1.2 Покупатель обязуется принять Товар и оплатить его на условиях, предусмотренных данным Контрактом.
2. Price and amount of the Contract	2. Цена и общая стоимость контракта
2.1. Contract currency- EURO.	2.1. Валюта Контракта - ЕВРО.
2.2. The price is in EURO and includes the cost of packing, marking and shipment.	2.2. Цена указана в ЕВРО и включает в себя стоимость упаковки, маркировки и транспортировки.
2.3. The total amount of the Contract is the sum of amounts of all Enclosures to the Contract.	2.3. Общая стоимость Контракта составляет сумму всех Приложений к настоящему Контракту.
2.4. The price is fixed and not a subject to be changed.	2.4. Цена является фиксированной и не подлежит изменению.
3. Delivery Time	3. Сроки Поставки
3.1. Delivery terms of the Goods is stipulated in each Enclosure to the present Contract individually.	3.1. Срок поставки Товара указывается в каждом Приложении к настоящему Контракту индивидуально.
3.2. Delivery date is understood as the date on the stamp on the AWB issued by the Ukrainian customs authorities at the moment of taking the Goods over the customs control at the bonded warehouse in Boryspil airport.	3.2. Датой поставки Товара считается дата штампа, проставляемая украинскими таможенными органами на авианакладной при взятии Товара под таможенный контроль на таможенном складе в Аэропорт Борисполь.
4. Packing and Marking	4. Упаковка и маркировка
4.1. The packing of the Goods should be in respect to relevant international practices and suitable to protect Goods during the shipment and storage.	4.1. Упаковка должна отвечать соответствующим международным стандартам и обеспечивать надежную защиту груза при транспортировке, хранении и перегрузке.
4.2. The marking of the Goods should be in con-	4.2. Маркировка должна соответствовать междуна-

formity with the relevant international standards and should contain:	родным стандартам и должна содержать:
Consignor addresses:	Адрес грузоотправителя:
Consignee address:	Адрес грузополучателя:
5. Shipping documents	5. Отгрузочная документация
5.1. The following documents should be dispatched with Goods by the Seller:	5.1. Продавцом должны быть отправлены с Товаром следующие документы:
In case of shipment by airfreight: - AWB 3 originals - Packing list 1 original + 2 copies - Invoice 5 original's + 2 copies - The certificate of origin 1 original + 2 copies - Export declaration 1 copy - EURO1 certificate 1 original (in case of total supply amount is more than 6000,00 Euro)	В случае поставки через авиафрахт: - Авианакладная 3 оригинала - Упаковочный лист 1 оригинал + 2 копии; - Инвойс 5 оригиналов + 2 копии - Сертификат происхождения 1 оригинал + 2 копии - Экспортная декларация 1 копия - Сертификат EURO1 1 оригинал (в случае, если общая стоимость поставки выше, чем 6000 Евро)
5.2. The Seller will notify the Buyer by e-mail about shipping details within 48 hours from the date of shipment. This notification to include: - Date of shipment - scan-copy of the documents to be dispatched with the Goods; - AWB number.	5.2. Продавец сообщает Покупателю на электронную почту необходимые данные об отгрузке Товара в течение 48 часов после даты отгрузки. Эта информация включает: - дату отгрузки; - скан – копии документов, отправляемых с Товаром; - номер авианакладной.
6. Payment Conditions	6. Условия оплаты
6.1. The payment conditions will be stipulate in each Enclosure individually.	6.1. Условия оплаты стоимости Товара по каждому Приложению указывается в каждом подписанном Сторонами Приложении отдельно.
6.2. The payments should be effected in EURO . on the following Seller's bank account at:	6.2. Оплата производится в ЕВРО на следующие банковские реквизиты Продавца:
6.3. The bank charges to be paid under the present Contract at the Buyer's country are to be covered by the Buyer and bank charges at the Seller's country or in the third countries, if any, are to be covered by the Seller.	6.3. Все банковские расходы, связанные с расчетами по данному контракту на территории страны Покупателя, несет Покупатель, а банковские расходы на территории страны Продавца и, если это будет необходимо, на территории третьих стран, несет Продавец.
7. Warranty	7. Гарантия
7.1. The Seller guarantees, that the Goods to be delivered, correspond to the requirements of technical European standards at the time of the Contract performance.	7.1. Продавец гарантирует, что поставляемый Товар соответствует требованиям технических стандартов Европы, действующих на момент выполнения Контракта.
7.2. The warranty term for the Goods is 12 (twelve) months starts from delivery date.	7.2. На поставляемый Товар предоставляется гарантия в течение 12 (двенадцать) месяцев, начиная с даты поставки.
7.3. The warranty covers the repair or replace-	7.3. Гарантия включает ремонт или замену

ment of the defective parts at the Seller's charge (delivery terms to be defined). The warranty does not cover the fast wearing parts and is not valid if the equipment is tampered or disassembled and in any case when it is used negligently and not in conformity with the instruction given in the operation maintenance manual.	дефектных частей за счет Продавца (условия доставки подлежат уточнению). Гарантия не распространяется на быстроизнашивающиеся детали и не действительна, если оборудование взломано или разобрано, и в любом случае, если оно используется небрежно и не соответствует инструкции, приведенной в руководстве по эксплуатации.
7.4. If the relative parts are available in the stock, the Seller provides the replacement of defective parts within 10 (ten) calendar days from the date of receipt of the written claim from the Buyer. Otherwise, the repair or replacement is to be fulfilled within the terms necessary for manufacturing / repair of such parts, but in any case no longer than 60 (sixty) calendar days from the date of receipt of the written claim from the Buyer.	7.4. При наличии таковых частей на складе Продавец осуществляет их замену в течение 10 (десять) календарных дней от даты письменного требования от Покупателя. В противном случае, замена или ремонт осуществляются в сроки, обусловленные временем, необходимым для изготовления/ремонта таковых частей, но не более 60 (шестьдесят) календарных дней от даты письменного требования от Покупателя.
7.5. If during the goods take over it is revealed that the delivered goods do not conform to the contract as per quantity and/or quality, the Seller is obliged to replace and/or deliver lacking spare parts at his own charge within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written claim from the Buyer.	7.5. При обнаружении при приёмке несоответствия по количеству и/или качеству полученного согласно Контракту Товара, Продавец обязан заменить и/или поставить недостающие запасные части за свой счёт в течение 30 (тридцати) календарных дней от даты письменного требования от Покупателя.
8. Arbitration	8. Арбитраж
8.1. All disputes and divergence of opinion that might appear during the performance of this Contract should be solved in an amicable way;	8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в ходе выполнения данного Контракта, должны решаться путем переговоров.
8.2. In case the Parties cannot find mutual agreement, all disputes and divergence of opinion shall be resolved by arbitration in accordance with the Swiss Rules of International Arbitration of the Swiss Chambers' Arbitration Institution in force on the date on which the notice of arbitration is submitted in accordance with these Rules. The seat of the arbitration shall be Geneva. Quantity of arbiters in case of dispute will be three. Languages of arbitration will be Russian and English. The arbitration decision will be binding on both parties.	8.2 В случае, если Стороны не могут прийти к взаимному согласию, все споры и расхождения во мнениях разрешаются арбитражем в соответствии со Швейцарскими правилами международного арбитража Арбитражного института Швейцарии, действующими на дату подачи уведомления об арбитраже. Местом арбитража является Женева. Количество арбитров в случае возникновения спора будет три. Языки арбитража будут русский и английский. Решение арбитража будет обязательным для обеих сторон.
9. Force Majeure	9. Форс-мажорные обстоятельства
9.1. The Parties will be released from their responsibility for total or partial non-fulfillment of their liability under the present Contract in case this was caused by force majeure circumstances, such as: fire, flood, earthquake, action of state organs or other circumstances being out of control of the Party, if the force majeure circumstances appeared after the Contract was concluded.	9.1. В случае наступления форс-мажорных обстоятельств (пожар, наводнение, землетрясение, действия государственных органов или другие подобные обстоятельства), являющихся непреодолимыми для Сторон и наступивших после подписания настоящего Контракта, Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение взаимных обязательств по данному Контракту.
9.2. The Party, that is unable to fulfill its obligation under this Contract because of force majeure circumstances, is obliged to inform the other Par-	9.2. Сторона, не способная выполнить свои обязательства по данному Контракту из-за форс-мажорных обстоятельств, должна немедленно

ty immediately when these circumstances arise and duration of force majeure circumstances and confirm it with a certificate issued by the Chamber of Commerce and Industry of the respective Party country.	уведомить другую сторону об их возникновении и продолжительности, и подтвердить официальным документом Торгово-Промышленной Палаты своей страны.
9.3. Should the duration of force majeure circumstances be more than 5 months, than each Party will have the right to refuse further fulfillment of the Contract and neither Party will have the right to request from the other Party any compensation of losses, born within this period.	9.3. В случае действия форс-мажорных обстоятельств на протяжении более 5-ти месяцев, каждая Сторона вправе отказаться от дальнейшего выполнения условий данного Контракта, и ни одна из Сторон не вправе требовать от другой Стороны какой-либо компенсации за понесенные в этот период издержки.
10. Other Conditions	10. Прочие условия.
10.1. After the contract's signing all preliminary agreements and discussions are to be considered null and void.	10.1. С момента подписания Контракта все предварительные соглашения и переговоры считаются утратившими силу.
10.2. All supplements and amendments to this Contract will be valid only, if made in written form and signed by authorized representatives of both Partners.	10.2. Все дополнения и изменения настоящего Контракта считаются действительными только в письменном виде, удостоверенном подписями уполномоченных лиц обеих сторон.
10.3. This Contract was made in English and Russian, in two copies, one for each Party. In case of any discrepancies occurred at the interpretation of any provision of the Contract the English text shall prevail.	10.3. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках в двух экземплярах, по одному для каждой стороны. В случае возникновения разночтений каких-либо положений Контракта превалярующим признается английский текст.
11. Term of Contract's validity	11. Срок действия Контракта.
11.1. The Contract comes into force from the date of the contract's signing, and valid 31.12.2022, but in any case, valid till the fulfillment of the obligations taken by the Parties.	11.1. Контракт вступает в силу с даты подписания контракта, и действует до 31.12.2022, но в любом случае до полного выполнения Сторонами своих обязательств.
11.2. The terms the present Contract validity is prolonged for each next year, until in terms of 20 (twenty) calendar days before end date of the Contract, one of the Parties announces intention to terminate that or to change its provisions.	11.2. Срок действия Контракта автоматически продлевается на каждый следующий год на тех же условиях, если не позднее 20 (двадцати) календарных дней до его окончания, любая из Сторон не заявит намерение его расторгнуть или внести изменения в существующие условия.
12. Official Addresses of Partners	12. Реквизиты Сторон.